



## Lexicología en las lenguas iberorrománicas: una miscelánea

Messner, Dieter (2008): *Miscelánea lexicológica iberorrománica, Luso-Española de Ediciones*, Salamanca, 440 pp., ISBN: 978-84-935292-4-6

Este libro representa una recopilación de varias publicaciones del lingüista Dieter Messner. El autor, un experto de primera fila en el campo de la lexicología iberorrománica aclara con las siguientes palabras la motivación que lo llevó a hacer esta recopilación:

...mención de un trabajo mío publicado hace 15 años fue el motivo de releer los textos de mis artículos y conferencias. Después de constatar que algunos todavía no se han superado en la actualidad, escogí aquéllos con temática metalexicográfica para este volumen y los ofrezco de nuevo al público interesado. Tratan las dimensiones histórica y sincrónica de diccionarios iberorrománicos, es decir, españoles y portugueses (p. 13).

Esta obra está dividida en dos grandes partes además de incluir un apéndice al final del libro.

La primera parte del libro lleva el título «Lengua española» donde no se tratan exclusivamente textos sobre la lengua española, como desde el primer momento se pudiera pensar, sino también se recopilan artículos en español sobre las lenguas portuguesa y francesa. Incluso la lengua alemana está también presente en este primer apartado con el texto titulado «Los perros españoles entienden alemán». El título de esta primera parte hace así referencia a la lengua en la que los artículos están escritos y no solamente a la lengua española en sí.

Siguiendo esta línea se presentan en la segunda parte de la obra artículos en portugués concernientes a la lengua portuguesa reunidos bajo el título: «Língua portuguesa».

El apéndice lleva el título «Varia» y contiene un extenso artículo sobre el vocabulario francés utilizado por el famoso compositor Wolfgang Amadeus Mozart, el cual fue escrito por el lexicólogo Messner en el año 2006 como homenaje al gran músico en la celebración de su cumpleaños número

250. El tratamiento separado que le da el autor a este artículo, respecto a la obra completa, no sólo está justificado por el propio tema, sino también por la elección del idioma en el que está escrito, en este caso el francés.

En cuanto al contenido de esta recopilación se resaltan muchos temas históricos interesantes los cuales no sólo hacen referencia a varios siglos sino también son analizados temas generales de la investigación diacrónica.

Ya que en esta reseña no se puede dar cabida al análisis de cada artículo presente en el libro se han elegido los artículos más sobresalientes de cada una de las partes, que a mi parecer son especialmente dignos de mención.

En la primera parte, es decir la parte en español, destaca el artículo «Los diccionarios españoles modernos y la enseñanza del español como lengua extranjera» en el que el lingüista muestra muy acertadamente la importancia de la lexicología y la lexicografía no sólo para la lingüística en general, sino también para la vida cotidiana. El autor analiza en éste artículo algunos diccionarios monolingües, que al parecer son concebidos tanto para hispanohablantes como para estudiantes extranjeros. A pesar de estar dirigido también a hablantes no nativos del español, los diccionarios analizados no tratan problemas que un estudiante extranjero podría tener aprendiendo la lengua, por ejemplo el uso de ser y estar. Según manifiesta el autor no sólo el límite de más o menos 2000 definidores es muy importante para que los diccionarios sean útiles y fáciles de usar, además de eso se debería analizar y no olvidar de antemano el grupo destinatario de los diccionarios. A este respecto es necesario tener en cuenta cuantos idiomas sabe la persona, que va a utilizar dicho diccionario. Esto es importante porque un principiante necesita información muy diferente a una persona que ya ha aprendido y sabe muchas lenguas. Por esta razón son concebidos los diccionarios monolingües para estudiantes que ya tienen una cierta cantidad de conocimientos. Partiendo de esto no debería ser muy necesaria en un diccionario monolingüe la definición de lexemas relativamente fáciles, como por ejemplo *bicicleta*. Dieter Messner prueba con este artículo que el trabajo de lexicólogos y lexicógrafos, es decir, metalexicógrafos es también muy importante a nivel e interés general.

Otro punto muy interesante que Messner tematiza en algunos de sus artículos (por ejemplo: «El *Diccionario de la Lengua Castellana* de 1780: Una fuente del *Diccionario da Lingoa Portugueza* de 1793», «Los diccionarios castellanos y su influencia en la península ibérica» o «Las relaciones lexicográficas hispano-lusas») es el hecho de que muchos diccionarios portugueses muestran un paralelismo lexicográfico respecto a obras españolas.

El autor prueba a base de varios análisis que estos paralelismos se manifiestan muchas veces en definiciones casi idénticas. Este hecho puede ser explicado por la tradición de traducción, es decir, de traducciones de diccionarios españoles al portugués; lo que significa que los autores de los diccionarios portugueses no se apoyan en los diccionarios que ya existen en lengua portuguesa y así en su propia tradición lexicográfica, sino que usan como ejemplo diccionarios españoles como modelos para escribir, o sea, traducir un diccionario nuevo. Messner critica este método que incluso lo prueba mencionando ejemplos y diccionarios donde se presenta este caso. En algunas ocasiones la crítica es un poco fuerte por parte de Messner haciendo alusión a que los traductores no se toman la molestia de analizar el uso de los lexemas recopilados ni la de mostrar los ejemplos correspondientes.

En la segunda parte de esta colección el autor se dedica a contemplaciones históricas cubriendo diferentes aspectos mencionando no sólo estudios etimológicos de la lengua portuguesa («L'etymologie portugais selon John Minsheu (1617)»), sino también informa sobre la lexicografía portuguesa y el análisis comparativo de diccionarios portugueses.

Sus contemplaciones sobre las influencias indígenas me parecen especialmente interesantes e instructivas («Anotações aos primeiros dicionários português-tupi», «Vocabulários indígenas sul-americanos pertencentes ao espólio de Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld (1805-1852)»). Sobre todo en el último capítulo, Messner presenta un estudio detallado de los datos recopilados por Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld que el mismo Messner tradujo del alemán al portugués. Esto con el fin de presentar un análisis lingüístico de los textos y el vocabulario indígena.

El artículo sobre los “supuestos” germanistas en la lengua portuguesa se muestra especialmente detallado, revelador y entretenido. Este texto, como todos los presentes en este libro, está científicamente probado de manera detallada y además caracterizada por un toque humorístico en su posición acerca del tema y del análisis lingüístico.

En mi opinión, el núcleo de este libro es la parte complementaria: el apéndice en donde se hace énfasis en el vocabulario francés de Wolfgang Amadeus Mozart. Justo aquí es donde el aspecto cultural combinado con el análisis lingüístico hace que lengua analizada salga a resplandecer. En este artículo el autor además de indicar los orígenes etimológicos de varias palabras el autor presenta informaciones sobre el uso del francés en la región alemana en el siglo XVIII. Sobre todo el análisis cuantitativo del

uso del vocabulario y la referencia al uso tanto escrito como oral completa esta investigación.

Messner prueba otra vez con esta recopilación de artículos por qué figura entre los expertos de la lexicología, tanto a nivel de contenido como lingüístico. Con este libro, no solo presenta un resumen de todas sus publicaciones sino también una vista general muy interesante y valiosa de la lexicología iberorrománica. Los temas tratados en el libro varían mucho dependiendo de la perspectiva; pues, aunque el común denominador está en el aspecto histórico, presenta una diversidad de métodos y trabajos lexicológicos muy enriquecedores.

*Bettina Lämmle*

